



AN
HISTORICAL
ABRIDGMENT,
FOR
THE USE OF CHILDREN
WHO LEARN
FRENCH AND ENGLISH,
OR
EITHER OF THE TWO LANGUAGES.

NEW-YORK,

Printed by J. DESMOUES, No. 7, Murray-st.



1815

(1)

2

First Lesson.

ADAM AND EVE,

Or the Creation of the World.

4004 years before Jesus-Christ.

1. The Universe is created in six days.
2. Adam and Eve are placed in the *earthly* paradise.
3. They disobey God—by eating of the forbidden fruit.
4. This disobedience is what we name the *original* sin,
5. Adam has three children, Cain, Abel and Seth.
6. Cain excited by the blackest envy, murders the innocent Abel.
7. Seth distinguishes *himself* by his piety.
8. His posterity follows at first his example, but at last—all men become vicious, and the deluge is the punishment of their crimes.

NOTE.

The earthly paradise was situated, in one part of Asia called Mesopotamia.

ADAM ET EVE,
Ou la Création du Monde.

4004 ans avant Jésus-Christ.

1. L'univers est créé en six jours.
2. Adam et Eve sont placés dans le paradis *terrestre*.
3. Ils désobéissent à Dieu en mangeant du fruit défendu.
4. Cette désobéissance est ce que nous nommons le péché *originel*.
5. Adam a trois enfans. Cain, Abel, et Seth.
6. Cain excité par la plus noire envie, assassine l'innocent Abel.
7. Seth se distingue par sa piété.
8. Sa postérité suit d'abord son exemple, mais à la fin, tous les hommes deviennent vicieux, et le déluge est la punition de leurs crimes.

NOTE.

Le paradis terrestre étoit situé dans une partie de l'Asie, nommée Mésopotamie.

Universal Deluge.

1. Noah, one of the descendants of Seth, is saved with his family, from the deluge, 1656 years, after the creation of the world.
2. The three sons of Noah Sem, Ham, and Japhet, repeopled the earth.
3. The empire of Assyria is formed, soon after the deluge.
4. Ninus, founds Niniveh on the Tigris.
5. Semiramis, his wife builds Babylon on the Euphrates.
6. This illustrious queen, lived 2122 years before Jesus Christ, that is to say, 120 years before Abraham.

NOTE.

The walls of Babylone, were one of the seven wonders of the world.

Seconde Leçon.

Déluge Universel.

1. Noë, l'un des descendants de Seth, est sauvé avec sa famille, du déluge, 1656 ans, après la création du monde.
2. Les trois fils de Noë, Sem, Cam, et Japhet repeuplent la terre.
3. L'empire d'Assyrie est formé bientôt après le déluge.
4. Ninus, fonde Ninive sur le Tigre.
5. Sémiramis, sa femme, bâtit Babylone sur l'Euphrate.
6. Cette illustre reine, vivait 2122 ans avant Jésus-Christ, c'est à dire, 120 ans avant Abraham.

NOTE.

Les murs de Babylone, étoient une des sept merveilles du monde.

ABRAHAM.

*Alliance of Abraham with God, 1921 years
before Jesus-Christ.*

1. This patriarch quits Chaldea to inhabit the land of Canaan or promised *land*.
2. Abraham has two sons, Ishmæl and Isaac.

Sacrifice of Abraham.

3. The obedience of Abraham, satisfies God, who averts the knife raised to sacrifice Isaac.
4. Isaac succeeds to his father in the possession of the land of Canaan.
5. Esau and Jacob sons of Isaac.
6. Esau, sells to Jacob his birth-right.
7. Jacob, has twelve sons.
8. Joseph, one of them, sold secretly by his brothers, is successively slave, prisoner, and prime minister of the king, in Egypt,
9. The land of Goshem, is ceded to Jacob, and to his children.

ABRAHAM.

*Alliance d'Abraham, avec Dieu, 1921 ans
avant Jésus-Christ.*

1. Ce patriarche quitte la Chaldée pour habiter la terre de Canaan, ou terre promise.
2. Abraham a deux fils, Ismaël et Isaac.

Sacrifice d'Abraham.

3. L'obéissance d'Abraham satisfait Dieu, qui détourne le couteau levé pour sacrifier Isaac.
4. Isaac, succède à son père dans la possession de la terre de Canaan.
5. Esaü et Jacob fils d'Isaac.
6. Esaü, vend à Jacob son droit d'aînesse.
7. Jacob a douze fils.
8. Joseph l'un deux vendu secrètement par ses frères, est successivement esclave, prisonnier, et premier ministre du roi en Egypte.
9. La terre de Gessèn, est cédée à Jacob, et à ses enfans.

Moses or the Written Law.

1. Moses is chosen by God to deliver the Israëlites, slaves in Egypt.
2. They had inhabited during 170 years the land of Goshen.
3. Passage of the red sea.
4. The Israëlites wander 40 years in Arabia.
5. Moses receives the law of God, that is to say, the decalogue or the ten commandments on mount Sinai, 1491 years before Jesus-Christ.

NOTE.

Egypt, province of Africa, is separated from Asia, by the red sea, and by the Isthmus of Suez.

This province is watered, in its length, by the Nile, which has its source in Abyssinia.

Quatrième Leçon.

9

Moïse ou la Loi écrite.

1. Dieu choisit Moïse pour délivrer les Israélites, esclaves en Egypte.
2. Ils avoient habité durant 170 ans la terre de Gessen.
3. Passage de la mer rouge.
4. Les Israélites errent 40 ans en Arabie.
5. Moïse reçoit la loi de Dieu, c'est-à-dire, le décalogue ou les dix commandemens, sur le mont Sinai, 1491 ans avant Jésus-Christ.

NOTE.

L'Egypte, province d'Afrique, est séparée de l'Asie, par la mer rouge, et par l'Isthme de Suez. Cette province est arrosée, dans sa longueur, par le Nil, qui a sa source en Abyssinie.

Government of the Judges.

1. The government of the Judges, is instituted by Moses.
2. Joshua, first judge, achieves the conquest of the promised *land*.
3. Othniel succeeds to Joshua.
4. The other judges, are—
5. Gideon, famous for his victory over the Madianites.
6. Jephthah, who sacrificed his daughter, to the Lord.
7. Samson, remarkable for his strength.
8. Eli a holy man, but too indulgent towards his children.
9. Finally the prophet Samuel, who was the last of the judges.

Jephthah was rash, in his vow ; Samson was indiscreet, in confiding his secret to Delilah, and both were punished ; Jephthah, by the death of his daughter—Samson, by the loss of his strength.

Gouvernement des Juges.

1. Le Gouvernement des Juges, est institué par Moïse.
2. Josué, premier Juge, achève la conquête de la *terre* promise.
3. Othoniel succède à Josué.
4. Les autres juges sont,
5. Gédéon, fameux par sa victoire sur les Madianites.
6. Jephté, qui sacrifia, sa fille, au seigneur.
7. Samson, remarquable par sa force.
8. Hely, saint homme, mais trop indulgent envers ses enfans.
9. Finalement, le prophète Samuel qui fut le dernier des juges.

NOTE.

Jephté fut téméraire, dans son vœu ; Samson fut indiscret, en confiant son secret à Dalila, et tous les deux furent punis ; Jephté, par la mort de sa fille—
Samson, par la perte de sa force.

Government of the Kings.

SAUL AND DAVID.

1. To the government of the Judges, succeeds that of the kings.
2. An humble shepherd, named Saul, is crowned first king of Israël by Samuel.
3. David, likewise a shepherd, defeats the giant Goliath ; marries Michal, daughter of Saul, and reigns after him.
4. Bathsheba, wife of Uriah, is taken away by David.
5. The prophet Nethan exposes to David the enormity of his crime.
6. David expiates his fault by a long penance, and obtains of God his pardon.

NOTE.

Goliath was one of the chiefs of the army of the Philistines.

Gouvernement des Rois.

SAUL ET DAVID.

1. Au gouvernement des juges, succède celui des rois.
2. Un humble berger, nommé Saul, est couronné premier roi d'Israël par Samuël.
3. David, pareillement berger, défait le géant Goliath ; épouse Michol, fille de Saul, et regne après lui.
4. Bethsabée, femme d'Urie est enlevée par David.
5. Le prophète Nathan, expose à David l'énormité de son crime.
6. David expie sa faute par une longue pénitence, et obtient de Dieu son pardon.

NOTE.

Goliath étoit un des chefs de l'armée des Philistins.

SOLOMON

Or, the Temple of Jerusalem.

1. Solomon, son of David, builds the famous temple of Jérusalem, 1012 years before Jesus Christ.
2. This prince, surnamed at first, the wisest of all kings, becomes idolatrous in his old age.
3. God punishes Solomon, in the person of Rehoboam his son.
4. Under Rehoboam, the twelve tribes are divided.
5. Two tribes remain faithful to Rehoboam, and form the kingdom of Judea.
6. The ten others acknowledge Jeroboam for king, and form the kingdom of Israel.

NOTE.

Jeroboam was an officer of the Court of David.

SALOMON

Ou, le Temple de Jérusalem.

1. Salomon, fils de David, bâtit le fameux temple de Jérusalem, 1012 ans avant Jésus Christ.
2. Ce prince, surnommé d'abord, le plus sage de tous les rois, devient idolâtre dans sa vieillesse.
3. Dieu punit Salomon; dans la personne de Roboam, son fils.
4. Sous Roboam, les douze tribus sont divisées.
5. Deux tribus restent fideles à Roboam, et forment le royaume de Juda.
6. Les dix autres reconnoissent Jéroboam pour roi, et forment le royaume d'Israël.

NOTE.

Jéroboam étoit un officier de la cour de David.

GREAT CAPTIVITY,

606 Years before Jesus-Christ.

1. In vain the judgments of God are declared by the prophets.
2. The two people of Israel and Judah degenerate more and more.
3. Israel is punished and ruined.
4. God spares, at first, Judah; but soon, the kings of Assyria become the instruments of his just revenge.
5. Judith hopes to save her country, by the murder of Holophernes; general of Nebuchadnezzar.
6. This terrible monarch destroys the temple, and the Jews are led captives to Babylon, 606 years before Jesus Christ.

NOTE.

Daniel acquired great celebrity by his prophecies, during the captivity of the Jews.

GRANDE CAPTIVITY,

606 Ans avant Jésus-Christ.

1. En vain les jugemens de Dieu, sont déclarés par les prophètes.
2. Les deux peuples d'Israël et Juda, dégénèrent de plus en plus.
3. Israël est puni et ruiné.
4. Dieu épargne d'abord Juda, mais bientôt les rois d'Assyrie deviennent les instruments de sa juste vengeance.
5. Judith, espère sauver sa patrie, par le meurtre d'Holopherne, général de Nabuchodonosor.
6. Ce terrible monarque détruit le temple, et les juifs sont conduits captifs à Babylone, 606 ans avant Jésus Christ.

NOTE.

Daniel acquit une grande célébrité par ses prophéties durant la captivité des Juifs.

CYRUS

Or, the Empire of the Persians.

1. After 70 years of captivity, the Jews are delivered by Cyrus, king of the Medes, and of the Persians.
2. Re-establishment of the temple of Jerusalem, 554 years before Jesus Christ.
3. To the great Cyrus, succeeds Camby-ses.
4. Camby-ses assassinates his brother Smerdis, makes the conquest of Egypt, and renders *himself* every where, execrable by his crimes.
5. A false Smerdis reigns after Camby-ses, but he is soon assassinated, and Darius, son of Hystaspes, is proclaimed Emperor, by the Lords of the Court.
6. Darius owes his elevation to the cunning of his groom.

NOTE.

This false Smerdis was a magian or priest of Egypt.

CYRUS

Ou, l'Empire des Perses.

1. Après 70 ans de captivité, les Juifs sont délivrés par Cyrus, roi des Medes et des Perses.
2. Rétablissement du temple de Jérusalem, 554 ans avant Jésus Christ.
3. Au grand Cyrus, succède Cambyse.
4. Cambyse assassine son frère Smerdis, fait la conquête de l'Egypte, et se rend partout, exécration par ses crimes.
5. Un faux Smerdis regne après Cambyse, mais il est bientôt assassiné, et Darius, fils d'Hystaspes, est proclamé empereur, par les seigneurs de la cour.
6. Darius, doit son élévation à l'adresse de son écuyer.

NOTE.

Ce faux Smerdis étoit un mage, ou prêtre d'Egypte.

priest of

Continuation of the Empire of the Persians.

1. Darius marches with a formidable army against the Greeks.
2. He is completely defeated, in the plains of Marathon.
3. Xerxes follows the enterprise of his father.
4. He throws a bridge over the Hellespont, which a tempest destroys.
5. The sea is whipped for this pretended crime, by the order of this prince, famous for this great act of folly.
6. Xerxes is vanquished at Salamis, and the Greeks are saved by this victory.
7. The Jews live tranquilly under the kings of Persia.
8. From the reign of Xerxes to that of Darius Codoman, there is no event worthy of attention.

Continuation de l'Empire des Perses.

1. Darius marche avec une formidable armée contre les Grecs.
2. Il est complètement défait, dans les plaines de Marathon.
3. Xerxes suit l'entreprise de son père.
4. Il jette un pont sur l'Hélespont, que la tempête détruit.
- 5 La mer est fouettée, pour ce prétendu crime, par l'ordre de ce prince, fameux par ce grand acte de folie.
6. Xerxes est vaincu à Salamine et les Grecs sont sauvés par cette victoire.
7. Les Juifs vivent tranquilles sous les rois de Perse.
8. Du regne de Xerxes à celui de Darius Codoman, il n'y a pas d'événement digne d'attention.

ALEXANDER,

330 Years before Jesus-Christ.

1. Alexander, king of Macedon, marches against the Persians.
2. Darius Codoman endeavours in vain to repulse this terrible conqueror.
3. The empire of Persia, is destroyed by the battles of Issus and of Arbela, gained by Alexander.
4. Alexander respects the temple of Jerusalem.
5. The Jews are sometimes molested by his successors, but they live in peace under the kings of Syria.
6. After 300 years of tranquility, Antiochus surnamed the illustrious, sends Heliodorus, one of his generals to plunder the temple.
7. The Jews make resistance, and Judas Macabeus, their chief, and after him his brothers, Simeon and John, do prodigies of valour, and save Jerusalem.

ALEXANDRE,

330 Ans avant Jésus-Christ.

1. Alexandre, roi de Macédoine, marche contre les Perses.
2. Darius Codoman s'efforce en vain de repousser ce terrible conquérant.
3. L'Empire des Perses, est détruit par les batailles d'Issus et d'Arbelle, gagnées par Alexandre.
4. Alexandre respecte le temple de Jérusalem.
5. Les Juifs sont quelquefois tourmentés par ses successeurs, mais ils vivent en paix sous les rois de Syrie.
6. Après 300 ans de tranquillité, Antiochus, surnommé l'illustre, envoie Héliodore, l'un de ses généraux pour piller le temple.
7. Les Juifs font résistance, et Judas Machabée leur chef, et après lui ses frères, Simon et Jean font des prodiges de valeur et sauvent Jérusalem.

GOVERNMENT OF THE PONTIFFS.

164 Years before Jesus-Christ.

1. The government of the pontiffs is established.
2. The family of Machabeus, governs the Jews during a century.
3. Two brothers, Hyrcanus and Aristobulus, are divided by their mutual pretensions to the priesthood.
4. Pompey a Roman general is chosen to settle their rights, 60 year before Jesus Christ.
5. Pompey enslaves these degraded *princes* and Judæa becomes a *Roman* province.
6. Herod a foreigner and an Idumean is named by Cæsar Augustus to govern the Jews.
7. Birth of Jesus Christ under the government of the cruel and ambitious Herod.
8. The christian *era* begins at the birth of Jesus-Christ.

~~~~~  
GOUVERNEMENT DES PONTIFES,  
~~~~~

164 Ans avant Jésus-Christ.

1. Le gouvernement des pontifes est établi.
2. La famille des Machabée, gouverne les Juifs durant un siècle.
3. Deux freres, Hyrcan et Aristobule, sont divisés par leur mutuelle prétention au sacerdoce.
4. Pompée général Romain est choisi pour régler leurs droits, 60 ans avant Jésus Christ.
5. Pompée asservit ces *princes* dégradés, et la Judée devient une province *Romaine*.
6. Hérode étranger et Iduméen est nommé par Cœsar Auguste pour gouverner les Juifs.
7. Naissance de Jésus-Christ sous le gouvernement du cruel et ambitieux Hérode.
8. *L'ère chretienne* commence à la naissance de Jésus-Christ.



MORAL CATECHISM, *To the Use of Children.*

Catéchisme Moral à l'Usage des Enfans.

OF GOD.

1. God is a spirit infinite, creator of heaven and earth, and sovereign Lord of all things.
2. God created man, to know, love, serve him, and obtain by these means eternal life.

DE DIEU.

1. Dieu est un esprit infini, créateur du ciel et de la terre, et souverain seigneur de toutes choses.
2. Dieu créa l'homme, pour le connoître, l'aimer, le servir et obtenir par ce moyen la vie éternelle.

ATTRIBUTES OF GOD.

3. God is wise, all powerful he recompences the good and punishes the wicked, either in this life, or in the other.
4. God is every where, he sees, he knows all things even our most secret thoughts.

ATTRIBUTS DE DIEU.

3. Dieu est sage, tout puissant, il récompense les bons et punit les méchants, soit dans cette vie, soit dans l'autre.
4. Dieu est par tout, il voit, il connoit toutes choses, même nos plus secretes pensées.

DUTY OF MAN.

5. The duty of man is to obey the holy commandments of God.
6. There are ten commandments of God, which were given by God himself to Moses, on mount Sinai.

DEVOIR DE L'HOMME.

5. Le devoir de l'homme est d'obéir aux saints commandements de Dieu.
6. Il y a Dix Commandements de Dieu, qui furent donnés par Dieu lui même, à Moïse, sur le Mont Sinai.

COMMANDMENTS OF GOD.

The Commandments of God Ordain :

1. To acknowledge and love one God alone,
 2. Not to adore idols,
 3. Not to take the name of God in vain,
 4. To sanctify the day of rest,
 5. To honor, cherish and respect our fathers and mothers,
 6. Not to kill,
 7. To be pure and chaste in all our actions,
 8. Not to steal,
 9. Not to bear false witness,
 10. Not to covet the property of our neighbour, and never carry discord into his family.
-

Les Commandements de Dieu Ordonnent :

1. De reconnoître et aimer un Dieu seulement,
2. De ne point adorer d'idoles,
3. De ne point prendre le nom de Dieu, en vain,
4. De sanctifier le jour du repos,
5. D'honorer, chérir et respecter nos peres et meres,
6. De ne point tuer,
7. D'être pur et chaste dans toutes nos actions,
8. De ne point dérober,
9. De ne point porter faux témoignage,
10. De ne point convoiter la propriété de notre prochain, et ne jamais porter le trouble dans sa famille.

OF THE VIRTUES.

3. The principal Virtues are Faith, Hope, and Charity.
9. Faith leads us to believe without doubting all that God has taught men.
10. Hope leads to put all our trust in God.
11. Charity leads us to love God above all things, and our neighbours as ourselves.
12. Charity leads us to practise the seven works of mercy.....that is to say :

To feed the hungry,
To give drink to the thirsty,
To cloath the naked,
To visit and ransom the captives,
To harbor the harborless,
To visit the sick.
To bury the dead.

DES VERTUS.

3. Les principales vertus sont, la Foi, l'Espérance, et la Charité.
9. La Foi nous porte à croire, sans douter, tout ce que Dieu a enseigné aux hommes.
10. L'espérance nous porte à mettre toute notre confiance en Dieu.
11. La Charité nous porte à aimer Dieu par dessus toutes choses, et notre prochain comme nous mêmes.
12. La Charité nous porte à pratiquer, les sept œuvres de miséricorde...c'est-à-dire :

A nourrir ceux qui ont faim,
 A donner à boire à ceux qui ont soif,
 A vêtir ceux qui sont nus,
 A visiter et racheter les captifs,
 A recueillir ceux qui n'ont pas d'asyle,
 A visiter les malades
 A ensevelir les morts.

OF THE VICES.

13. The seven principal sins are pride, covetousness, lust, wrath, gluttony, envy, sloth.
14. Pride is a capital sin because it is the source of vanity, ostentation, ambition, presumption, hypocrisy, disobedience, & contempt of one's neighbours.
15. Covetousness is a capital sin, because it produces forgetfulness of God and insensibility to the poor.
16. Lust is a capital sin, because it is contrary to modesty and to chastity; and because it produces evil thoughts and evil actions.
17. Envy is a capital sin, because it produces generally the two vices injurious to one's neighbour—*slander and calumny*.
18. Slander consists in discovering without motive the true but hidden faults of one's neighbour.....Calumny in inventing and reporting false one's.
19. Gluttony is a capital sin, because it produces, intemperance, sensuality, and quarrels, inseparable from debauchery.

20. Anger is a capital sin, because it produces injury, blasphemy, revenge and scandal.
21. Sloth is a negligence and voluntary disgust of one's duty. Sloth is a capital sin.

DES VICES.

13. Les sept péchés capitaux sont l'Orgueil, l'Avarice, la Luxure, l'Envie, la Gourmandise, la Colère et la paresse.
14. L'orgueil est un péché capital, parce qu'il est la source de la vanité, de l'ostentation, de l'ambition, de la présomption, de l'hypocrisie, de la désobéissance et du mépris du prochain.
15. L'avarice est un péché capital, parcequ'elle produit l'oubli de Dieu, et la dureté envers les pauvres.
16. La Luxure, est un péché capital, parcequ'elle est contraire à la modestie, à la chasteté et qu'elle produit les mauvaises pensées, et les mauvaises actions.
17. L'envie, est un péché capital, parcequ'elle produit ordinairement les deux vices les plus nuisibles au prochain la *Médisance* et la *Calomnie*.
18. La Médisance, consiste à découvri sans raison les défauts vrais, mais cachés du prochain ; la calomnie à en inventer et en débiter de faux.
19. La Gourmandise, est un péché capital, parcequ'elle produit l'intempérance, la sensualité et les querelles inséparables de la débauche.

32 *Moral Catechism, to the use of Children.*

20. La Colère, est un péché capital, parcequ'elle produit les injures, le blasphème, la vengeance et le scandale.

21. La Paresse, est une négligence et un dégoût volontaire de ses devoirs. La paresse est un péché capital.

Lord's Prayer.

Our father who art in heaven, hallowed be thy name ; thy kingdom come, thy will be done on earth, as it is in heaven ; give us this day our daily bread ; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us ; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

Notre pere, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié ; que votre regne nous arrive ; que votre volonté soit faite en la terre comme au ciel ; donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien ; et pardonnez nous nos offences, comme nous les pardonnons à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous induisez point en tentation ; mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

FIN.

.
elle
nce
gout
an

thy
e on
dai-
for-
not
en.

nom
que
e au
uoti-
nme
ffen-
mais